

- 6 -

Recit
var Buez an Impalaer Napoleon
var e gampagnou gloriou a enep an oll buissañcou eus an Europ

var ton : canomp adare, va brois

vicit nationes excustansque decedit !

Habitantet a Vreiz-Izel, prestit hoc'h attention
 Da glêvet eur reñt fidel var buez Napoleon ;
 var e gampagnou gloriou enep an oll buissañcou ;
 oute eo bet victorius, n'espet d'o oll armeou.

5 Napoleon a voe ganet er gvaer a Ajaccio ¹,
 Ha gant soign vras e zê disqet, qent ma teu demeus e vro.
 Studia ra art ar brezel en gaer Brien, en Paris,
 Studis ê ha leun a zêl evit peb seurt exerciç.

10 antre a ra en armeou prest evel souletanant,
 Da gommandi artilleri en eur poent desesperant.
 acquitta ra e fonction gant calz a habilite,
 Estimet ê gant an nation ha gant cheffou an arme.

15 Toulon o veza bet livret d'ho enemiet ar zozon ²,
 Napoleon a voe hanvet neuze chef a vataillon,
 ha gant ar gourach ar vrassa e commandas an arme,
 ma teu ar plaç d'en em renta d'an nep ma apparchante.

20 o veza bet victorius en deiz-se qen eclatant,
 var ar zozon ambitius, hac o rentet impuisant,
 e voe dabord recompancet demeus e fidelite
 General brigaden hanvet gant gloar ha gant dignite.

Var benn daou vloas, en mis here, Bonapart a voe hanvet ³
 General chef eus an arme pini a voa destinet
 Evit antren en Itali, ouz pini hor boa brezel,
 monet a ra d'en ataqi, da ober dezi tevel.

25 Neuze d'e arme accablet gant a bep seurt paourentez
 souden en deveus lavaret gant calz laouenidiguez :
 «Camaradet, oll dud souffrant, eus a bep tra e vanqit,
 «N'oc'h eus bouton, habillamant, mes oll en em gourajit.

30 «Considerit, va zoudarded, divar beg ar montagnou,
 «ho taoulagad a vo charmet o velet ar blennou
 «Contreou pinvidic bras int, demp e vezint assuret,
 «Marchomp, marchomp ; bezomp courach ha deomp d'o c'hemeret.

35 Campagn brillant an Itali a gommanç gant fermete
 anfoncet eo an enem, ecraset eo e arme.
 ha qaeriu bras ganemp a deu goude beza conqeret
 arjantan, Provera, Beaulieu ⁴ a zo ganemp terrasset.

¹ ar 15 a vis eost 1769, en enezen Cors.

² 27 eost 1793.

³ 1795.

⁴ Tri general pere a gommande an autrichianet, an italianet, etc

5

Studia ra art ar brezel en *qaer* Brien, en Paris,
Studius ê ha leun a zêl evit peb seurt exerciç.

10

Toulon o *vea* bet livret d'*an* enemiet *zauzon* ⁵,
 Napoleon a voe *havet* neuze chef a vataillon,

15

O *vea* bet victorius en deiz-se qen eclatant,
 var ar *zauzon* ambitius, hac o rentet impuissant,

20 General *Brigand en* hanvet gant gloar ha gant dignite.

25

30

«Marchomp, marchomp ; bezomp *couraj* ha deomp d'o c'hemeret.

anfoncet eo an enemi, *ecrazet* eo e arme.

35 ha qaerious bras *ganeomp* a deu goude *bea* conqeret
 arjantan, Provera, Beaulieu ⁶ a zo *ganeomp* terrasset.

⁵ 27 eus a vis eost 1793

⁶ Tri general pere a gommande an autrichianet, an italianet, etc

- 9 -

Récit
de la vie de l'empereur Napoléon,
de ses campagnes glorieuses contre toutes les puissances d'Europe
sur l'air : canomp adare, va brois

Habitants de Basse-Bretagne, soyez attentifs
 Pour écouter un récit fidèle de la vie de Napoléon ;
 De ses glorieuses campagnes contre toutes les puissances ;
 Il les a vaincues malgré toutes leurs armées.

5 Napoléon est né dans la ville d'Ajaccio ⁷,
 Et a été éduqué avec beaucoup de soin avant de quitter son pays.
 Il étudie l'art de la guerre à l'école de Brienne à Paris,
 Il est studieux et plein de zèle pour toutes sortes d'exercices.

Il entre rapidement dans l'armée comme sous-lieutenant,
 10 Pour commander l'artillerie dans un cas difficile.
 Il s'acquitte de sa fonction avec beaucoup d'habileté,
 Il est estimé par la nation et par les chefs de l'armée.

Toulon ayant été livrée à nos ennemis les Anglais ⁸,
 Napoléon fut alors nommé chef de bataillon,
 15 Et il commanda l'armée avec un tel courage,
 Que la place se rendit à celui qui convenait.

D'avoir été victorieux en ce jour si éclatant,
 Sur les Anglais ambitieux, et de les avoir rendus à l'impuissance,
 Il fut d'abord récompensé de sa fidélité
 20 Et fut nommé général de brigade avec gloire et dignité.

Au bout de deux ans, au mois d'octobre, Bonaparte fut nommé
 Général en chef de l'armée qui était destinée
 A entrer en Italie, contre qui nous étions en guerre,
 Il décida de l'attaquer, de la faire taire.

25 Alors à son armée accablée par toutes sortes de pauvreté,
 Il dit soudain avec une grande joie :
 «Camarades, vous qui souffrez, qui manquez de tout,
 Vous n'avez plus de boutons, ni d'uniforme, mais vous gardez courage.

Regardez, soldats, du haut de ces montagnes,
 30 Vos yeux sont charmés de voir les plaines
 Ce sont de riches contrées, elles seront à nous c'est sûr,
 Marchons, marchons, ayons du courage et allons les prendre.»

La brillante campagne d'Italie commence avec fermeté.
 L'ennemi est enfoncé, son armée est écrasée.
 35 Et des grandes villes nous sont acquises,
 Nous terrassons Arjantan, Provera, Beaulieu ⁹.

⁷ Le 15 août 1769, en Corse.

⁸ Le 27 août 1793.

⁹ Trois généraux qui commandaient les Autrichiens, les Italiens etc.

- Montenot, Seva, Mondovi, d'abord a voe qemeret,
 Goude, Arcol ha Rivoli ive a voe ramportet.
 neuze eun trête enorapl en Campo-Formio sinet ¹⁰
 40 Hon rentet dign ha respectabl dirac hon enemiet.
- Goude ma voe bet terminet campagnou an Itali,
 Napoleon a c'hloar carguet en Paris prest eat arri,
 Elec'h ma voe decidet cass da vro Egypt eun arme,
 Evit combati an Turqet ; hon harros e c'hommande.
- 45 Partial a ra Doulon ¹¹ gant an arme ambarqet,
 Malt a guemer a denn canon, neuze e voe disqennet
 En qaer qer Alexandri, pehini voe qemeret
 Dindan boulet an enemi, hac ar victor poursuet.
- Eur vataill vras a voe roet dirac ar pyramidou ¹²
 50 mes qent eguet ma voe livret, e lavaras d'e drouplou :
 «Sonjit penos, va zoudardet, var lein ar monumantchou
 «hor victoriou a vo gravet e pad an oll amzeriou.»
- Plaçou arme ar re guenta a guemeras hon harros
 Aboukir, Loubi ha Jaffa, Jerusalem, Cairos,
 55 ha sant yan d'acr, Caza ive demp a voe gant Nazareth
 hac eno e caner gant joa hymn ar victor gonezet.
- Napoleon victorius a guitta brô an Turqet,
 hac a zisqen en pors Frejus goude beza ordrenet
 D'e Generalet a fizianç, Berthier, Junot ha Kleber,
 60 Da echui gant dilijanç da gonqeri ar c'harter.
- Dont a ra gant calz dilijanç hep dale bete Paris,
 qemer a ra r gouarnamant cazimant en e zivis,
 qenta consul e voe hanvet gant ar c'horfou principal
 En pad e vuez eo titret ; mestr e teu en general.
- 65 An Itali hor boa collet en absanç Napoleon,
 En penn e arme reservet e vale a vir galon.
 Treuzi ra menez Sant-Bernard, dre 'n erc'h, sclaç, precipiçou,
 hac e qemer neuze fort Bart e creiz ar brassa poaniou.
- Milan a deuas da goea en e dorn ha Sondrio
 70 Neuze teuas d'en em blaçi var blenennou Marengo
 Eur vataill vras en em roas gant an autrichianet,
 pere a voe dindan Melas ¹³. D'abord e voemp repousset.
- ar c'henta consul a redas en renq ar rijimantchou
 Gant eur vouez ferm e lavaras ractal eno d'e drouplou :
 75 «Courach ! courach ! camaradet ! mont a reomp da gombati
 «Ecrasomp hon enemiet ; ne deomp qet reculi.»
- En pad trivac'h heur horolach, hep tam interruption
 E rënas eno ar c'harnach entre an diou nation ;

¹⁰ ar 17 a vis here 1797.

¹¹ an 19 mae 1798.

¹² monumantchou an Egypt admirabl da velet, abalamour d'o hueldet ha d'o form.

¹³ General autrichian.

40

Napoleon a c'hloar carguet *neuze a deu da Paris*,
 Elec'h ma voe decidet cass da vro 'n Egypt eun arme,
 Evit *combatti* an turqet ; hon harros e c'hommande.

45

Malt a guemer a denn canon ¹⁴, neuze e voe disqennet
 En *qichen qaer* Alexandri, pehini voe qemeret

50

55 ha sant yan d'acr, *Gaza* ive demp a voe gant Nazareth
 hac eno e caner gant joa hymn ar victor *goneet*.

hac a zisqen en pors Frejus goude *bea* ordrenet

60

Dont a ra gant *dilijanç vras* hep dale *da gvaer* Paris,
 E *qemer ar c'houarnamant* cazimant en e zivis,

En pad e *vue ê* titret ; mestr e teu en general.

65

En penn e arme reservet e vale a *wir* galon.
 Treuzi ra *mene St-Bernard*, *dre erc'h*, sclaç, precipiçou,
 hac e qemer neuze fort Bart e creiz ar brassa *poanniou*.

Milan a deuas da goea en e *zorn* ha Sondrio

70

Eur *gombat* vras en em roas gant an autrichianet,
 pere a voe dindan Melas. D'abord e voemp *repoulset*.

ar c'henta consul a redas en renq ar *rejimantchou*

75 «*Couraj ! couraj !* camaradet ! mont a reomp da *gombatti*
Ecrazomp hon enemiet ; *na* deomp qet *da* reculi.

E *renas* eno ar c'harnach entre an diou nation ;

¹⁴ an 13 even 1798

- Montenotte, Ceva, Mondovi, furent d'abord prises,
 Puis Arcole et Rivoli sont aussi remportées.
 Alors un honorable traité est signé à Campoformio ¹⁵,
 40 Nous rendant dignes et respectables devant nos ennemis.
- Quand les campagnes d'Italie furent terminées,
 Napoléon rentra vite couvert de gloire à Paris,
 Où il fut décidé d'envoyer une armée en Egypte,
 Pour combattre les Turcs ; notre héros la commandait.
- 45 Il part de Toulon ¹⁶, embarqué avec l'armée,
 Prend Malte à coups de canons et descendit alors
 Dans la belle ville d'Alexandrie, qui fut prise
 Sous les boulets de l'ennemi, et la victoire le suit.
- Une grande bataille se déroula devant les pyramides ¹⁷
 50 Mais avant de la livrer, il dit à ses troupes :
 «Pensez, mes soldats que sur le sommet de ces monuments
 Nos victoires seront gravées pour l'éternité.»
- Notre héros prit les meilleurs places fortes,
 Aboukir, Loubi et Jaffa, Jérusalem, Le Caire,
 55 Et Saint Jean d'Acre, Gaza aussi nous fut gagné avec Nazareth
 Et là on chanta avec joie l'hymne de la victoire.
- Napoléon quitta la Turquie en vainqueur,
 Et descendit à Fréjus après avoir ordonné
 A ses généraux de confiance, Berthier, Junot et Kléber,
 60 De finir de conquérir le quartier avec diligence.
- Il revint rapidement et sans retard à Paris,
 Il prit le gouvernement quasiment en main,
 Il fut nommé premier consul par les principales instances,
 Il fut nommé consul à vie. il devint maître de tout.
- 65 Nous avons perdu l'Italie en l'absence de Napoléon,
 A la tête de son armée de réserve il marche de bon cœur.
 Il traverse le mont Saint-Bernard, dans les neiges et les glaces, les précipices,
 Et prend alors fort Bart avec la plus grande peine.
- Milan et Sondrio lui tombèrent dans la main.
 70 Il vint alors se placer sur la plaine de Marengo.
 Une grande bataille l'opposa aux Autrichiens,
 Qui étaient commandés par Melas ¹⁸. Nous fûmes d'abord repoussés.
- Le premier consul parcourut les rangs des régiments
 D'une voix ferme il dit ainsi à ses troupes :
 75 «Courage, courage ! camarades ! Nous allons combattre
 Ecrasons nos ennemis ; nous ne devons pas reculer.»
- Pendant trois heures, sans la moindre interruption,
 Dura le carnage entre les deux nations ;

¹⁵ Le 17 octobre 1797.

¹⁶ Le 19 mai 1798.

¹⁷ Monuments d'Egypte, admirables à voir à cause de leur hauteur et de leur forme.

¹⁸ Général autrichien.

- oll e voemp prest da berissa en creiz an tân, ar mindraill.
80 Pa deu Desais d'en em plaçi en hor c'hichen er vataill.
- Faç ar gombat prest a chenchas en faver ar Francisien ;
ar victor a deuas neuze d'en em discleria souden ;
mes hor general courajus Desais a deu da gouea,
mervel a ra victorius, an arme a resista.
- 85 Napoleon a zistroas da baris goude 'r victor,
ha dabord ec'h instituas al Lejion a enor.
recompañ caer d'an harroset ha d'an oll dud a dalant,
Goude bea bet servichet hac eus o bro meritant.
- an drivac'hvet eus a vis mae ¹⁹ ar c'honsul Napoleon
90 a voe gant eur solanite vras hanvet gant an nation
Evit gouarn ar Francisien gant an titr a Ampereur
an êgl imperial souden gant enor a reseveur.
- Formi a rêr dre jalousi a enep an Ampereur
Eun alianç d'e gombati ; carguet demeus a fureur.
95 russianet, sueadoet, autrichianet ive
o deveus en em unvanet, a avanç gant o arme.
- Qer prim evel eul luc'heden camp Bologn a zo savet,
an Impalaer a ya souden dirac an enemiet ;
ha goude meur a chanç eürus a enep an teir buissañ
100 E qemer qær gapital Vien ²⁰ e arme hac e vevañ.
- An impalaer Alexandre ha Frances gant o arme ²¹
a gampas er moment goude an Austerlitz ferm neuze ;
Napoleon o attacas gant e gourach ordinal ;
fidel e zeo ar victor c'hoas d'an drapo imperial.
- 105 Neuze en doa da gombati roue ar Prussianet,
monet ive d'ar Russi ha d'hon oll enemiet.
Batail Iena a suffisas evit renta triumfant
hac hon arme a antreas en Postdam var eun instant.
- Er bla goude e commanças eur c'hampagn all distinguet
110 Napoleon en em dolas en creiz ar Russianet,
hac e livras dezo neuze bataill Eylau ²² Friedland ²³
hac en bêr amzer o forças da dreti incontinant.
- an hostilete a cessas entre an tri ampereur,
hac e commanças an trête ha sinet en o faveur ²⁴
115 Napoleon a zistroas en Franç carguet a lore,
Goude calz a avantajou bras dean coulz ha d'e arme.
- Trei a ra neuze e armou a enep ar Portugal,
Eno e tressas afferiou eur c'homerç en jeneral

¹⁹ 1804.

²⁰ an 10 a vis du 1805.

²¹ alexandre impalaer ar Russi, ha Frances, impalaer an autrichianet.

²² 8 c'hoevrer 1807.

²³ 14 even 1807.

²⁴ er gwaer a Dilsitt, entre Alexandre ha Napoleon.

80 Pa *de Desaix* d'en em plaçi en hor c'hichen er vataill.

Faç ar gombat prest a chenchas en *faveur* ar Francisien ;
ar victor *neuze a deuas* d'en em *disclerya* souden ;
mes hor general courajus *Desaix* a deu da *goea*,
mervel a ra victorius, an arme a *saveta*.

85 Napoleon a zistroas da *Baris* goude 'r victor,
ha dabord ec'h instituas a *Legion a Enor*.

Goude bea bet servichet ha eus o *brô* meritant.

90 a voe gant eur *solemnite* vras hanvet gant an nation
an êgl imperial souden gant enor a *receveur*.

95 russianet, *suedonet*, autrichianet ive

Primoc'h eguet eul *luheden* camp Bologn a zo savet,
an *Ampereur* a ya souden dirac e enemiet ;
ha goude meur a chanç eürus a *enep teir buissanç*

100 E *quemer* qaer gapital Vien ²⁵ e *armeou hac o bevannç*

An *impalaerien* Alexandre ha Frances gant o arme ²⁶
a gampas er moment *neuze en Austerlitz* ferm neuze ;
Napoleon o attacas gant e *gouraj* ordinal ;
fidel e *zê* ar victor c'hoas d'an drapo imperial.

105 Neuze en doa da *gombatti* roue ar *Brussianet*,
Aliet ive d'ar Russi ha d'hon oll enemiet
Bataill Iena a *zuffisas* evit renta *trionphant*
hac hon arme a antreas en Postdam var *an* instant.

Er *bloa* goude e commanças eur c'hampagn all distinguet

110

hac en bêr amzer o forças *da zont* da *drêti gantàn*.

hac e commanças an trête ha sinet en *hor* faveur ²⁷

115

Goude calz a *vantajou* bras deàn coulz ha d'e arme.

Trêi a ra neuze e armou a enep ar Portugal,
Eno e tressas afferiou *ar* c'homerç en jeneral

²⁵ an 13 a vis du 1805.

²⁶ Alexandr impalaer ar Russi ha Frances ampereur an Autrich.

²⁷ er gwaer a Dilsitt, entre Alexandre ha Napoleon.

- 17 -

- Nous étions tous prêts à périr au coeur du feu, de la mitraille.
80 Quand Desaix vint se placer à nos côtés dans la bataille.
- Le cours de la bataille changea en faveur des Français ;
La victoire se déclara alors soudain ;
Mais notre courageux général Desaix tomba,
Il mourut victorieux, l'armée résista.
- 85 Napoléon revint à Paris après la victoire,
Et institua d'abord la légion d'honneur.
La belle récompense pour les héros et les gens de talent,
Qui ont servi leur pays et en sont méritants.
- Le dix huit mai, le consul Napoléon
90 Fut élevé par la nation, avec grande solennité
Au titre d'Empereur pour gouverner les Français.
Il reçut alors avec honneur l'aigle impérial.
- Par jalousie s'éleva à l'encontre de l'Empereur
Une alliance pour le combattre ; emplis de fureur.
95 Les Russes, les Suédois, et aussi les Autrichiens
Qui s'étaient unis, s'avancent avec leurs armées.
- Aussi vite que l'éclair le camp de Bologne est bâti,
L'empereur s'en va alors au devant de l'ennemi ;
Et après beaucoup de bonnes fortunes contre les trois puissances,
100 Il prend la capitale Vienne ²⁸, son armée et ses vivres.
- Les empereurs Alexandre et François, avec leurs armées ²⁹
Campèrent ensuite fermement devant Austerlitz ;
Napoléon les attaqua avec son courage habituel ;
La victoire est encore fidèle au drapeau impérial.
- 105 Il devait alors combattre le roi de Prusse,
Allié à la Russie et à tous nos ennemis.
La bataille d'Iéna suffit à son triomphe
Et notre armée entra dans Postdam en un instant.
- Une autre campagne remarquable commença l'année suivante.
110 Napoléon se jeta au milieu des Russes,
Et leur livra les batailles d'Eylau ³⁰ et de Friedland ³¹
Et en peu de temps les contraignit à traiter.
- Les hostilités cessèrent entre les trois empereurs,
Et le traité fut signé en notre faveur ³².
115 Napoléon revint en France couvert de lauriers,
Et lui et son armées reçurent beaucoup de faveurs.
- Il se retourna alors contre le Portugal,
Là il noua des liens commerciaux,

²⁸ Le dix novembre 1805.

²⁹ Alexandre empereur de Russie et François, empereur des Autrichiens.

³⁰ 8 février 1807

³¹ 14 juin 1807.

³² En la ville de Tilsit, entre Alexandre et Napoléon.

neuze ivez e soumettas ar Spagn dindan e bouvoar
120 hac e plassas e vreur Joseph var an tron goude 'r victoar.

Evel en foulor e quitta 'r Spagn rac clêvet eure eno
e teu trouplou an allemagn da glasq ravaji hor bro.
Eruout ' ra en Dilenjen gant eun arme florissant,
hac e qemer c'hoas kaer Vien : adare eo triomfant.

125 Bataill Wagram a voe livret ar c'hoec'h a vis gouere ³³
anfoncet eo an enemi ha calz a goll o bue
Napoleon victorius a zictas an articlou,
pere voe avantajus bras evitan ha d'e drouplou.

obten a eure da bried eur eur [sic] brinces ar charmanta,
130 Merc'h an impalaer a Autrich, ar goanten Mari-Louisa ;
ha dêi e zê bet eureujet gant calz a solanite.
ha dê e zeus goude ganet eur mab leun a zignite.

Mont a ran bremâ da barlant eus ar c'hampagnou brassa
En devez sonjet conqerout mes ar re maleurussa.
135 Napoleon a zisclerias brezel d'ar russianet,
hac incontinant ec'h armas eun nombr bras a gonscriet.

Composet ê an arme vras eus a bêvar c'hant mil den,
ar gavailliri a zavas da c'hoec'h ugent pe ouspen ;
mil daou c'hant pez a ganoniou ive a voe preparet,
140 Da secondi an armeou el lec'h ma vijent rentet.

Napoleon a dremenas prontamant rivier Oder,
hac en em dol var ar Vistul gant courach ha gant fermeder
avanç a ra hep arrêti, gant e arme formidabl,
er vro sclaset eus ar russi sovach, vil ha detestabl.

145 Hon armeou a gombatas kaer Smolensk, vel tud vaillant,
ar russianet a zêv qerqent kaer casi incontinant,
hac e partijot hep dale da vont da Vorodino,
Evit antre en o arme pini a gampe eno.

Napoleon o foursuas bete rivier Moscowa,
150 hac eno en em angajas eur gombat an derrupla ;
ar victor a voe balancet e pad meur a vinuten,
anfin, e zê bet disclêriet en faveur ar Francisien.

Hon armeou en em avanç evit en em ampari
Eus a qær Moscou hac he madou hep dont d'en em arrêti.
155 mes en devez ma antreas, eun tân-goall an horrupla
En bêr-amzer a bulluc'has, hep n'oa espernet netra.

Napoleon a broposas ar peoc'h gant sincerite,
Mes ar Russi ne respontas nemet dre hostilete.
Cetu oblijet hon arme, n'espêt d'an elemantchou,
160 Da gombati gant desesper en erc'h, dre 'n oll dachennou.

Erc'h bras, scorn, frim hac ar famin neuze eno a deuas
Da vea spouronus meurbet vit hon armeou, sivoas !

- 19 -

neuze *ive* e soumettas ar spagn dindan e bouvoar
120 hac e *plaças* e vreur joseph var an *trôn* goude 'r victoar.

Evel *ar* foulor e *quittas* Spagn rac clêvet eure eno
e teu trouplou an allemagn da glasq ravaji hor *brô*.

hac e qemer c'hoas *qaer* Vien : adare eo *trionphant*.

125 Bataill Wagram a voe livret ar c'hoec'h *eus* a vis gouere

pere voe avantajus bras evitan *hac e* drouplou.

130 Merc'h an *ampereur* a Autrich, ar goanten Mari-Louisa ;
ha dêi *ez ê* bet eureujet gant calz a *solemnite*.
ha dê *ez eus neuze* ganet eur mab leun a zignite.

Mont a *ràn bremàn* da barlant eus ar c'hampagnou brassa
En deveus sonjet *conquerour hac* ar re maleurussa

135 Napoleon a *zisleryas* brezel d'ar russianet,

ar gavalliri a *savas da ouspen c'hoec'h* ugent mil den

140 Da secondi an armeou el lec'h ma vijent *renjet*.

Napoleon a dremenas *promptamant* rivier Oder,
hac en em dol var ar Vistul gant courach *vras ha fermder*

er *vrô* sclaset eus ar russi sovach, vil ha detestabl.

145 Hon armeou a *gombattas qer* Smolensk, vel tud vaillant,
ar russianet a *zêv qaer* casi *oll* incontinant,

Evit antre *e* o arme pini a gampe eno.

150

ar victor a voe balancet *en* pad meur a vinuten,
anfin, e *zê* bet *disclêryet* en faveur ar Francisien.

Deus qaer Moscou hac *e* madou, hep dont d'en em arrêti.

155 mes en *deves* ma antreas eun tân-goall an horrupla
En *bêr*-amzer a *bulluhas*, hep *na* voe espernet netra.

Cetu oblijet *ho* arme, n'espêt d'an elemantchou,

160 Da *gombatti* gant desesper en erc'h, *en* oll dachennou.

- Et soumit l'Espagne à son pouvoir
 120 Et il plaça son frère Joseph sur le trône après la victoire.
- Il quitta l'Espagne en fureur car il avait entendu
 Que les troupes allemandes cherchaient à envahir notre pays.
 Il arriva à Dilenjen avec une armée florissante,
 Et il prit encore la ville de Vienne : il triomphe encore.
- 125 La bataille de Wagram fut livrée le six juillet.
 L'ennemi est écrasé et beaucoup perdent la vie.
 Napoléon victorieux dicta les articles,
 Qui l'avantageaient lui et ses troupes.
- Il obtint pour femme une princesse des plus charmantes,
 130 La fille de l'Empereur d'Autriche, la belle Marie-Louise ;
 Et il l'épousa avec beaucoup de solennité
 Et il leur naquit ensuite un fils couvert de dignité.
- Je vais maintenant vous entretenir de la plus grande campagne
 Qu'il a pensé mener, mais aussi la plus malheureuse.
 135 Napoléon déclara la guerre aux Russes,
 Et aussitôt il arma un grand nombre de conscrits.
- Son armée est composée de quatre cent mille hommes,
 La cavalerie se monta à vingt six ou plus ;
 Mille deux cents canons aussi sont préparés,
 140 Pour seconder les armées là où elles seront rendues.
- Napoléon traversa rapidement l'Oder,
 Et d'un coup, sur la Vistule, avec courage et fermeté.
 Il avance sans s'arrêter, avec sa formidable armée,
 Dans le pays glacé de la Russie sauvage, vil et détestable.
- 145 Nos armées combattent la ville de Smolensk, en gens vaillants,
 Les Russes brûlent aussitôt la ville presque incontinent,
 Et partirent sans retard vers Borodino,
 Rejoindre leur armée qui y campait.
- Napoléon les poursuivit jusqu'à la Moscova,
 150 Et là s'engagea un des combats les plus terribles ;
 La victoire fut hésitante pendant plusieurs minutes,
 Elle se déclara enfin en faveur des Français.
- Nos armées s'avancent pour s'emparer
 De la ville de Moscou et de ses biens, sans vouloir s'arrêter.
 155 Mais le jour où elle entra dans la ville un terrible incendie
 La réduisit en cendres sans rien épargner.
- Napoléon proposa la paix avec sincérité,
 Mais la Russie ne répondit que par des hostilités.
 Voici notre armée obligée, malgré les éléments,
 160 De combattre avec désespoir dans la neige en tous lieux.
- La neige abondante, la glace, le givre et la famine, alors
 Devinrent épouvantables pour nos armées, hélas !

oblijet int da gombati diouc'h an naon hac ar zec'het,
ha bataillonou ar Russi a sco cazi bep momet.

- 165 Hon arme a zo distrujet gant an oll elemantchou,
Eur vizer horrubl a zouffrer, campet var ar sclaçennou,
hac o sonjal distrêi en Franç aroc an enemiet,
E zoar en eur stat an trista, hep gout a betra donet.

- Napoleon a deu en Franç, hac a zav trouplou neve
170 neuze a esperanç carguet e rejoignas e arme.
Bataillou Lutzen ha Bautzen, ramportet gant conscriet,
a ra souden dont da gredi e voa oll savetaet.

- En fin mis eost ³⁴ Napoleon a rancas c'hoas combati,
a enep nerz teir nation unanet d'en didroni
175 En qichen Drest ec'h angajas eur gombat an terrupla,
hac hon arme er gonezas gant eur gourach ar vrassa.

- an arme neuze a dec'has etrezek a gaer Leipsick,
hac e vivoacas dirazi var eur blenen manific,
ha dabord e voe encernet gant an trouplou enemi
180 hac a bep tu ê attaqet, ha forcet da reculi.

ar gombatjou goal maleurus a bad epad tri Devez ³⁵,
an enemiet a drionf, hon distruch a ra ivez.
peb tra a deu en hon enep da beurgarga ar maleur :
Trahison couls ha lachete, esper netra na elleur.

- 185 an oll buissançou unanet o veza victorius,
a boursu o victor bepret hac a vale glorius
Dre tri andret ec'h antreont en rouantelez ar Franç,
hac e ravajont peb tra oll gant ar brassa violanç.

- an impalaer Napoleon, vit arréti an torrant,
190 En em vuzur a greiz calon ouz diou nation buissant
mes en despet d'e oll gourach, bep devez ec'h avançont ;
Dre ar brezel hac ar ravach en Paris ec'h antreont ³⁶.

- Peb tra zo eta unanet a enep Napoleon ;
abdica en deveus ranqet e gurunen hac e dron.
195 releguet ê neuze souden gant e oll enemiet
Da dremen en eun enezen eur vuez goal encrejet ³⁷.

**Adieu an Impalaer Napoleon d'e arme,
qent e c'huittât da vont en exil d'an enezen Elb.**

- an Impalaer en feunteunblo a quimiad eus e c'hardou,
200 ha neuze deze e lavar, beuzet oll en e zaelou :
«Adieu ! adieu ! va mignonet ! ... Mont a ran da bartia ;
«ho terc'hel oll var va c'halon a rofe din calz a joa.

³⁴ 1813.

³⁵ 18, 19 ha 20 eus a vis here 1813.

³⁶ 30 meurs 1814.

³⁷ enezen Elb, tost d'an Itali.

165

hac o sonjal distrêi en franç *aroc d'an* enemiet,
E *zo oar* en eur stat an trista, *na* gout a betra donet.

170

En fin mis eost Napoleon a rancas c'hoas *combatti*,

175 En qichen Drest ec'h angajas eur gombat an *derrupla*,
hac hon arme er *goneas* gant eur *gouraj* ar vrassa

An arme neuze a dec'has etrezek *ha* gaer Leipsick,

ha dabord e voe encernet gant an *troupou* enemi

180

ar gombatjou goal *maleürus* a bad *en pad* tri devez,
an enemiet a *driomph*, hon *distruj* a ra ivez.

185

Dre tri andret ec'h antreont en rouantelez a Franç,
hac e ravajont *pep* tra oll gant ar brassa violanç.

an impalaer Napoleon, vit *arrêti* an torrant,

190

mes en *despit* d'e oll *gouraj*, bep devez ec'h avançont ;
Dre *an brezel* hac ar *ravaj* en Paris ec'h antreont.

195

Da dremen en eun enezen eur vuez goal *humiliet*.

200 An Impalaer en *Fontenblau* a quimiad eus e c'hardou,
ha neuze *dèze* e lavar, beuzet oll en e zaelou :
«Adieu ! adieu ! va *bugale* ! ... Mont a ran da bartia ;

Elles doivent combattre la faim et la soif,
Et les bataillons russes qui frappent à tout moment.

- 165 Notre armée est anéantie par tous les éléments,
Elle souffre une horrible misère dans les campements sur la glace,
Et pensant rentrer en France avant l'ennemi,
Elle est dans un bien triste état, sans savoir d'où cela venait.

Napoléon rentre en France, et lève de nouvelles troupes.

- 170 Alors, plein d'espoir il rejoint son armée.
Les batailles de Lutzen et Bautzen, remportées par des conscrits,
Donnent soudain à penser que tout était gagné.

A la fin du mois d'août, Napoléon dut encore combattre
Contre les forces de trois nations unies pour le détrôner.

- 175 A côté de Dresde il engagea un terrible combat,
Que notre armée gagna avec le plus grand courage.

L'armée se replia alors vers Leipzig,
Et bivouaqua sur une magnifique plaine.
Il fut d'abord encerclé par les troupes ennemies,

- 180 Puis attaqué de tous côtés et obligé de reculer.

Les malheureux combats durent trois jours, ³⁸
L'ennemi triomphe et nous détruit.
Tout se ligue contre nous pour parfaire le malheur :
La trahison comme la lâcheté, on ne peut plus rien espérer.

- 185 Les puissances unies étant victorieuses,
Poussent encore leur avantage et marchent glorieusement
Par trois endroits elles entrent au royaume de France,
Et ravagent tout avec la plus grande violence.

L'empereur Napoléon pour arrêter le torrent,

- 190 Se mesure de bon coeur à deux puissante nations.
Mais malgré son courage, elles avancent chaque jour ;
Par la guerre et le saccage, elles entrent dans Paris. ³⁹.

Tout alors se ligue contre Napoléon ;
Il doit abdiquer sa couronne et son trône.

- 195 Il est alors relégué par tous ses ennemis
dans une île pour y passer une vie bien affligeante ⁴⁰.

**Adieux de l'Empereur Napoléon à son armée
Quand il la quitta pour être exilé à l'île d'Elbe.**

A Fontainebleau, l'Empereur prend congé de ses gardes,

- 200 Et il leur dit alors, les yeux noyés de larmes :
«Adieu ! adieu ! mes amis ! Je dois partir ;
J'aurais une grande joie à vous serrer tous sur mon coeur.

³⁸ 18, 19, 20 octobre 1813.

³⁹ 30 mars 1814.

⁴⁰ L'île d'Elbe, près de l'Italie.

Mes, a galon vad e poqin evidoc'h ho General
 «Autrou Petit ⁴¹, tostait din gant an êgl imperial,
 205 «adieu ! va c'hompagnon a c'hloar ! d'an exil me a barti !
 Lezel a rancàn gant re-all ar pouvoar da gommandi.»

Louis trivac'h a deu neuze da gemer possession
 Eus ar gurunen, an arme, a gommand d'an nation.
 Mes dre ar peoc'h a voe sinet, calz eus a generalet
 210 a voe conjediet neuze ha gant anter pae soldet.

Er guis-se eta e teujont da regreti gant daelou,
 gouarnamant Napoleon, afflijet voa ar troupou.
 o mouez a ya betek exil, o suppli Napoleon
 da zistrei c'hoas en e famill, da c'houarn an nation.

215 an Impalaer assuret eus a speret an arme,
 En deus sònjet gant assuranc return en Franç adare ;
 quittât a ra enezen Elb, ar pez na eston nep den ;
 gant e galon imperial en Paris emâ souden.

En asamble, en qaer Vien, demeus hon enemiet,
 220 Souden neuze a zisclerias penos e voa decidet
 Evit renta ar Bourbonet dre 'r brezel hac an armou
 ar gurunen o doa collet dre galz a injustiçou.

Napoleon a zo forcet d'en em difen adare,
 hac en deveus prepareret prompt peb tra evit qementse.
 225 quittât a ra 'r gaer a Baris, mont a ra gant e arme
 Entrezec ar plaç maleurus m'oa an enemii ve.

Dabord en deus da gombati Lord Welington hac Blücher,
 o daou assamlet er Belgic, campet var bord eur rivier
 Mes arme Franç, leun a gourach a ras deze discampi,
 230 Goude ober calz a ravach el lignennou enemii.

Colonennou ar Francisien a zispacas en Fleurus
 arme Blücher a bleg souden hac a ziscamp en dizurz.
 An Impalaer a attacas neuze villajen Ligny,
 pini a guemeras qerqent, en despét d'an enemii.

235 armeou Franç, a voa neuze laqet en diou golonen,
 an tân a gommanç adare gant furor var al lignen
 Waterloo a deu da rusia gant goad an diou gostezen,
 hon arme a deu da blega hac a ra da goll souden.

mes hon arme oll ecazet, na cesse da gombatti ;
 240 admiret eo gant ar zozon, pini a gri varnezi :
 «En em rentit-ta, Francisien ! abandonit hoc'h armou ;
 «ni hoc'h anav vit tud vaillant ; credit ho promessaou.»

Cambron en em bresant neuze en penn e c'hrenadourien
 ha gant dignite e lavar d'an enemiet souden :

⁴¹ ar general Petit a gommande Grenadourien ar Gard imperial.

- 27 -

Mes, a galon *ec'h ambrassin* evidoc'h ho General

205

Louis trivac'h *neuze a deu, a guemer* possession

210

Er guis-se eta e teujont da *regretti* gant daelou,
gouvernamant Napoleon, afflijet voa *e drouplou*.

Da *zistrêi* c'hoas en e familh, da c'houarn an nation.

215 an *Ampereur* assuret ta eus a speret *e arme*,

gant e galon imperial en Paris *màn* souden.

220 *Eun assamble*, en qaer Vien, demeus hon enemiet,

hac en devezs prepart prompt *pep* tra evit qementse.

225

Entrezec ar plaç maleurus m'oa an enemi *ene*.

Dabord en deus da *gombatti* Lord Wellington hac Blücher ⁴²,
o daou assamlet er Belgic, campet var bord eur rivier ⁴³

230

arme Blücher a bleg souden hac a ziscamp *gant dizurs*.
An *Ampereur* a *attaqas* neuze villajen ligny,
pini a guemeras *souden*, en *despit* d'an enemi.

235

hon arme a deu da blega, *dont a reomp* da goll souden.

240 admiret eo gant ar *zauzon*, *pere* a gri varnezi :

«ni hoc'h anav vit tud vaillant ; credit *d'hor* promessaou.»

⁴² Wellington, General Sauz, ha Blücher, General Prussian.

⁴³ Rivier ar Sambr, er Belgiq.

Mais de bon coeur j'embrasserai pour vous votre général
 Monsieur Petit, approchez-vous avec l'aigle impérial,
 205 Adieu mes compagnons de gloire ! je m'en vais en exil !
 Je laisse à d'autres le pouvoir de commander.»

Louis Dix-huit vient alors prendre possession
 De la couronne, de l'armée et des rênes de la nation.
 Mais à cause de la paix signée, beaucoup de généraux
 210 Furent alors congédiés avec une demi-solde.

Aussi ils en vinrent à regretter amèrement,
 Le gouvernement de Napoléon, les troupes étaient affligées.
 Leurs voix allèrent jusqu'en exil, supplier Napoléon
 De revenir encore dans sa famille, gouverner la nation.

215 L'empereur confiant dans l'esprit de son armée,
 Avait pensé rentrer en France avec une entière assurance ;
 Il quitte l'île d'Elbe, ce qui n'étonna personne ;
 Avec son courage impérial il est bientôt à Paris.

A Vienne, une réunion de nos ennemis,
 220 Déclara soudain qu'il avait été décidé
 De rendre aux Bourbons par la guerre et les armes
 La couronne qu'ils avaient perdue par beaucoup d'injustice.

Napoléon est encore obligé de se défendre,
 Et il a vite tout préparé pour cela.
 225 Il quitte Paris, se dirige avec son armée
 Vers le malheureux endroit où sont les ennemis.

Il doit d'abord combattre Lord Wellington et Blücher,
 Qui campent ensemble en Belgique au bord d'une rivière.
 Mais l'armée française, pleine de courage, les fait décamper,
 230 Après avoir ravager les lignes ennemies.

Les colonnes françaises battirent à Fleurus
 L'armée de Blücher qui cède soudain et décampe en désordre.
 L'Empereur attaqua alors le village de Ligny,
 Qu'il prit aussitôt malgré l'ennemi.

235 Les armées françaises étaient alors séparées en deux colonnes,
 Le feu reprend avec fureur sur les lignes,
 Waterloo rougit du sang des deux combattants de deux bords,
 Notre armée en vient à céder et se fait battre soudain.

Mais notre armée anéantie ne cesse de combattre ;
 240 Elle est admirée par les Anglais, qui lui crient :
 «Rendez-vous donc, Français ! jetez les armes ;
 Nous reconnaissons votre courage ; Croyez en nos promesses.»

Cambronne se présente alors à la tête de ses grenadiers
 Et avec dignité il dit alors à l'ennemi :

245 «ar Gard a varv oll mindraillet, mes hep dont d'n em renta.
«Güelloc'h eo dêi beza lazet eguet dont da drahissa.»

Cetu ar victor gonezet gant Blücher ha Wellington ;
neuze bepret e valeont var arme Napoleon ;
E maint en Franç en em rentet, antreet int en Paris,
250 adare o deus exilet Napoleon en o guis.

Napoleon a bartias evit Santez Helena,
ha leun daelou e lavaras d'ar re a voa eno gantâ :
«Adieu, emeàn, Francisien ! ô nation jenerus !
«N'ho qëilin mui ta birviqen ! esclav oùn ha maleürus ...»

255 Pell ouz peb contre habitet e mâ Santez-Helena,
situet eo en creiz ar môr, en eur c'hlimat ar falla.
Eno en deus ar zoz sonjet cass da vervel hon harros,
rac aon na elje deuet c'hoas evit troubli o repos.

Napoleon a nebeudou a deu da goll e yec'het.
260 a valeuriou eo accablet hac a boaniou diremed.
Tremen a ra eus ar bed-màn ⁴⁴, e tezirout a galon
prosperite e vrô guer Franç, hac ar gaera nation.

G. Poher, mestr scol en Plouzeniel

⁴⁴ An impalaer Napoleon a varvas en exil Santez Helena, ar 25 mae 1821, asistet gant ar re a voa chomet fidel deàn betec ar maro. Cetu amâ hanaoyou darn anê : al letanant general Bertrand, e vreg ha tri grouadur; al letanant general duc a Rovigo ; al letanant general Lallemand ; ar marichal a gamp Monttulon ; Semonvil, e vreg hac eur c'hrouadur ; ar c'hont Lazcaz, hac e vab, ar cheffou escadron Beligny, Planat, Scluz ; ar c'habiten Poenkorski, ha mercher.

245 «ar Gard a varv oll mindraillet, mes hep dont d'*en* em renta.
«Güelloc'h eo dêi *bea* lazet eguet dont da drahissa.»

Cetu ar victor *goneet* gant Blücher ha Wellington ;

250

«Adieu, emeàn, Francisien ! ô nation *generus* !

255 Pell ouz peb contre habitet e *màn* Santez-Helena,

Eno en deus ar *sauz* sonjet cass da vervel hon harros.
rac aon na elje *donet* c'hoas evit troubli o repos.

260 a valeuriou eo accablet hac a *boanniou diremet*

245 «La garde meurt sous la mitraille, mais ne se rend pas.
Elle préfère mourir que de trahir.»

Voici la victoire gagnée par Blücher et Wellington ;
Alors ils marchent encore sur l'armée de Napoléon ;
Ils sont en France, ils sont entrés dans Paris,

250 Ils ont encore exilé Napoléon à leur gré.

Napoléon partit pour Sainte-Hélène,
Et les larmes aux yeux il dit à ceux qui se trouvaient là :
«Adieu, dit-il, Français ! ô nation généreuse !
Je ne vous verrez plus jamais ! Je suis esclave et malheureux ...»

255 Sainte-Hélène est loin de tout lieu habité,
Elle est située en plein mer, sous un mauvais climat.
C'est là que les Anglais ont pensé livrer notre héros à la mort,
Car ils avaient peur qu'il vienne troubler leur repos.

Napoléon perdit bientôt la santé.

260 Il est accablé de malheurs et de peines sans remèdes.
Il passa dans l'autre monde ⁴⁵, en désirant de tout coeur
La prospérité de son pays la France, la plus belle nation.

G. Poher, instituteur à Ploudaniel.

⁴⁵ L'empereur Napoléon mourut en exil à Sainte-Hélène, le 25 mai 1821, assisté de ceux qui lui étaient restés fidèles jusqu'à la mort. Voici le nom de la plupart d'entre eux : le lieutenant général Bertrand, sa femme et ses trois enfants, le lieutenant général duc de Rovigo ; le lieutenant général Lallemand ; le maréchal de camp Montlulon ; Semonvil, sa femme et un enfant ; Le comte Lazcaz et son fils, les chefs d'escadron Beligny, Scluz ; le capitaine Poenkorski et sa fille.